

La question des relations entre phrasing et contours intonatifs en français: que nous apprennent les données d'apprenants ?

Fabián Santiago Vargas
Laboratoire de Linguistique Formelle
Université Paris 7
rotinet@hotmail.com

Introduction (1)

1. Questions de recherche pour les études en phonologie de l'énoncé:

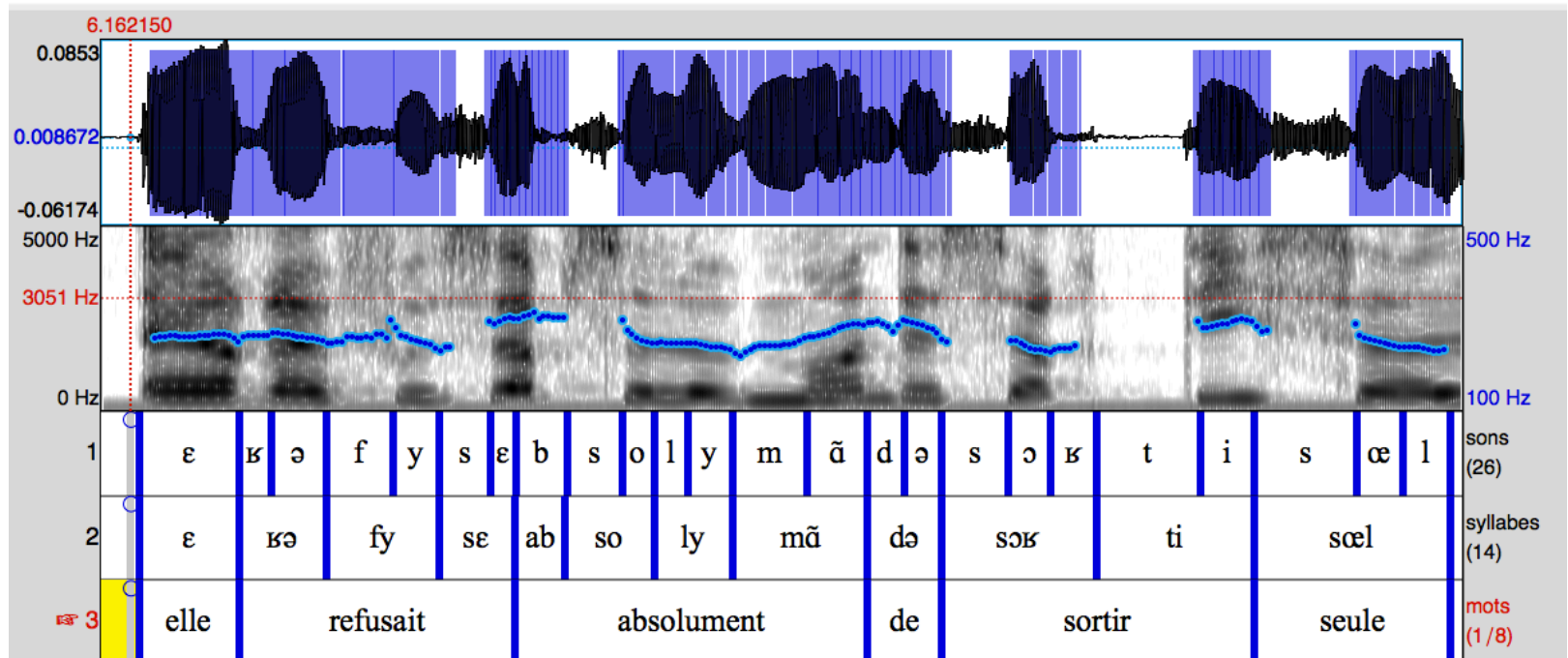
- distinguer ce qui relève du phrasing et ce qui relève de l'intonation est difficile, surtout en français (Delais-Roussarie, Yoo & Post 2011).
- les accents délimitant un groupe de mots (phrasing) et les contours intonatifs peuvent être réalisés sur une même position (Di Cristo, 1999).
- statut phonologique des événements prosodiques (variations intonatives grammaticales vs. formes extralinguistiques, alignement tonal avec le texte, structuration prosodique, etc.).

2. Dans biens des cas on peut se demander si les variations relèvent de la phonétique ou de la phonologie: montant- questions/ continuité.

Introduction (2)

- Comment les données d'apprenants peuvent-elles contribuer à la formalisation d'une grammaire?

Exemple:



Objectifs de notre présentation

1. Étudier la façon dont sont réalisées prosodiquement les questions totales en français par des apprenants hispanophones du Mexique:
 - a) contours intonatifs nucléaires
 - b) phrasing

2. Évaluer comment les données d'apprenants contribuent au développement d'une grammaire de l'intonation.

Plan de la présentation

1. Méthodologie

2. Typologie et analyse des quesitons
totales

3. Conclusion

Constitution du corpus

- Protocole inspiré de **COREIL** (Delais-Roussarie & Yoo, 2011):
 - Analyse contrastive des productions orales entre locuteurs Français/Espagnol L1 et Français L2.
- Trois types de tâches de production orale.
 1. Lecture de textes (adaptés du corpus EUROM 1) et de dialogues
 2. Production orale monologuée (description et narration à partir de deux images)
 3. Interaction orale (interview et jeu de rôles)

Locuteurs

Langue		Français (Parisiens)				Espagnol (Mexicains)			
		L1		L2				L1	
				Niveau (CECR)					
				A2 (+)		B1 (+)			
Sex		M	F	M	F	M	F	M	F
Âge	16-25	1	2	2	3	4	3	0	1
	26-35	2	1	1	0	1	0	4	4
	36-45	0	1	0	0	0	0	0	1
	46-55	2	1	0	0	0	1	0	0
TOTAL		10		6		9		10	
		35							

Notation Prosodique

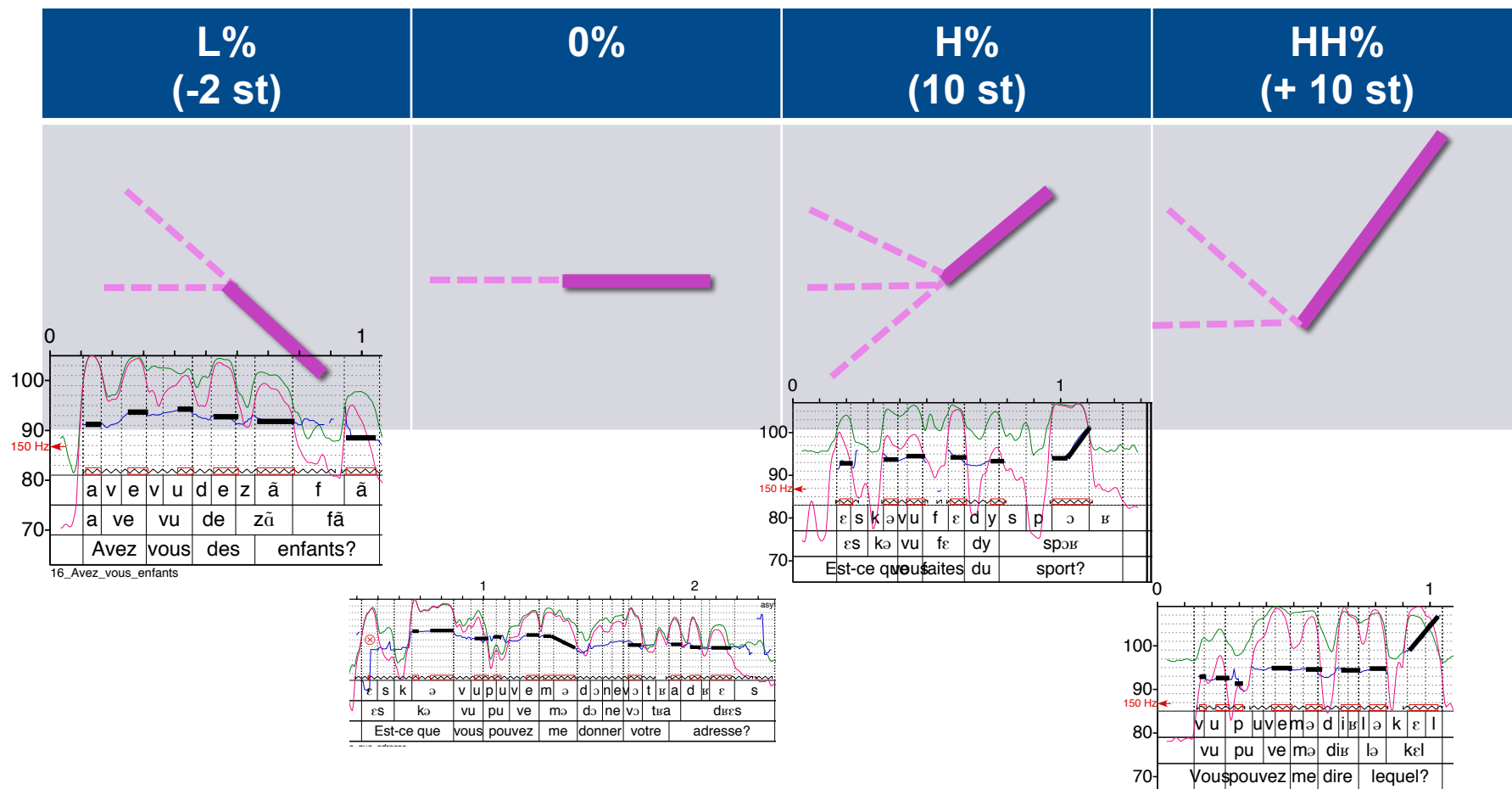
- Elle doit être linguistiquement pertinente, tenir compte de la diversité des indices acoustiques (ampleur et forme de la F0, durée, etc.) et reconstruire le système accentuel et mélodique des locuteurs (Delais-Roussarie & Yoo, 2011, V. aussi Martin, 2006).
- Actuellement il n'y a pas de notation adaptée à nos objectifs. Nous avons essayé de développer un outil pour cela. (Prosotran, soumis à publication).
- Pour cette étude, nous utilisons
 - des stylisations faites avec le Prosogramme (Mertens, 2004) et y intégrons d' autres indices sur la variation phonétique (Post, Delais-Roussarie & Simon, 2006, Vaissière, 2002)
 - le Prosotran.

Typologie des questions

Type	Categorie	Exemple	Langue	Nombre d'énoncés	
				Lecture	Spontané
Totales	Declaratives	<i>Tu viens?</i>	Français L1	20	21
			Français L2	25	20
	Inversion	<i>¿Vienes?</i>	Espagnol L1	60	43
			Français L1	19	4
				Français L2	24
	<i>¿Vienes tú?</i>	Espagnol L1	0	1	
		<i>Est-ce que tu viens?</i>	Français L1	20	13
	<i>Est-ce que</i>		<i>viens?</i>	Français L2	23
Total				191	113

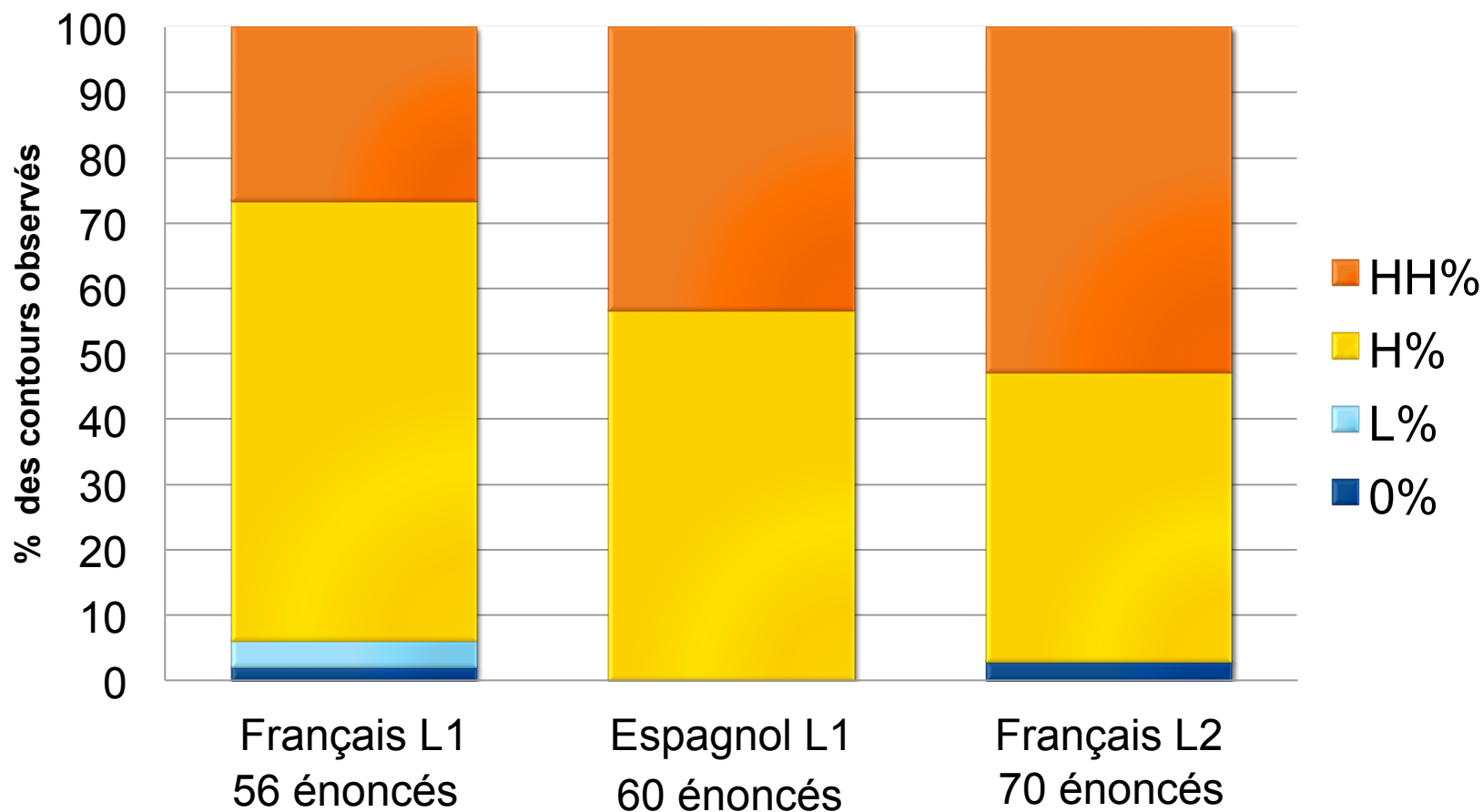
Résultats

Résumé contours intonatifs nucléaires observés

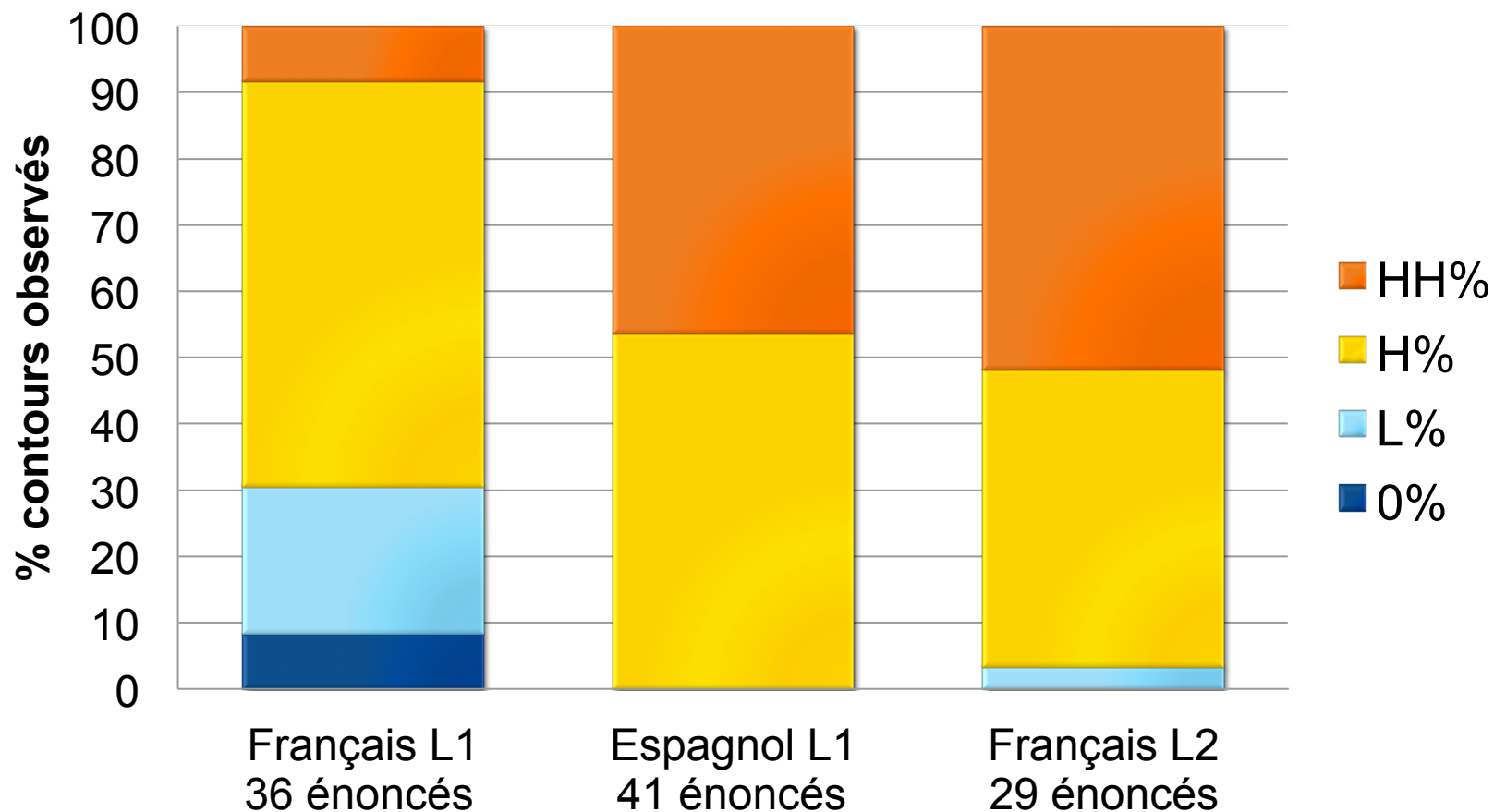


Cfr. Di Cristo (2010); De la Mota, et. al. (2010); Sosa, (1999) entre autres.

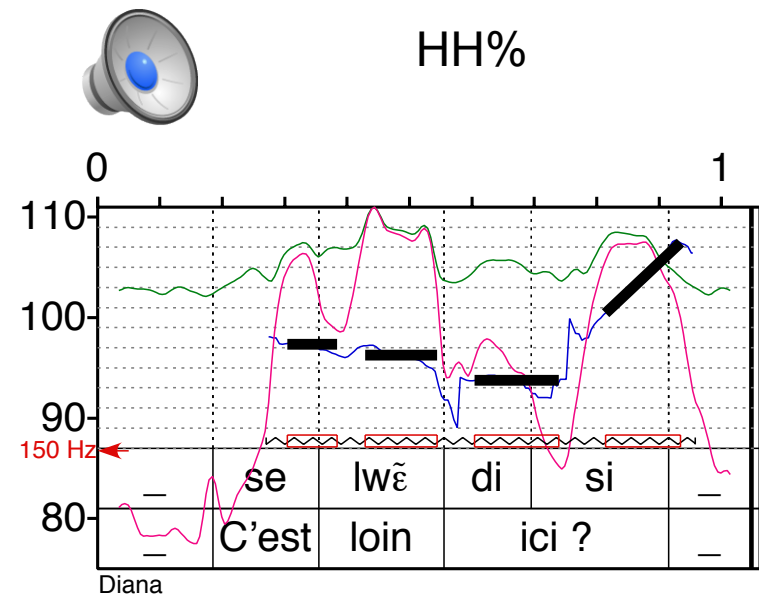
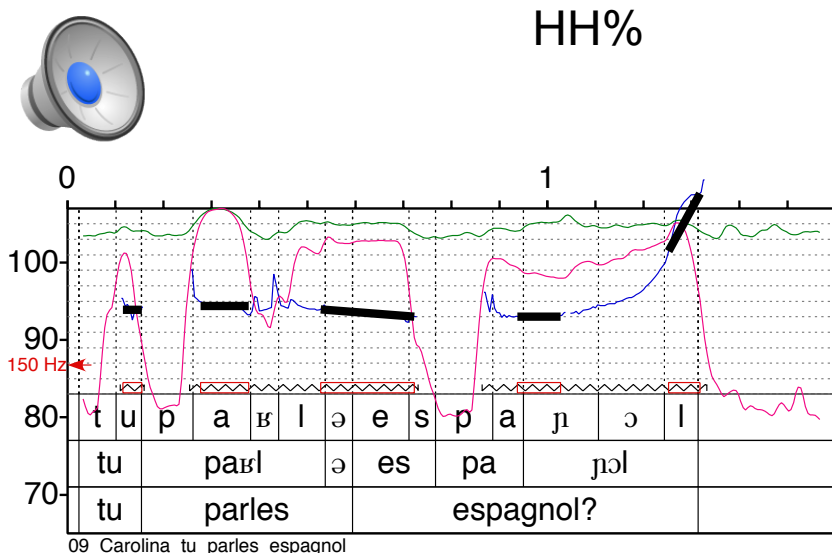
Mouvement Final Questions Lecture



Mouvement final Questions Spontané



Exemples des contours intonatifs finaux apprenants

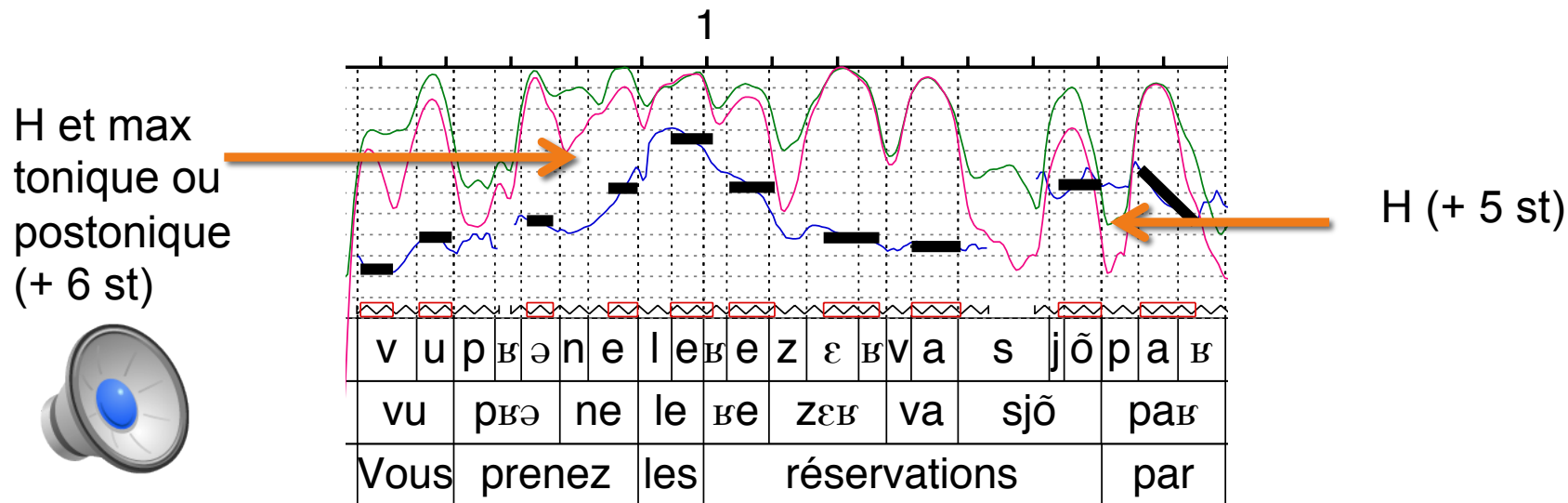


- Formes moins variées, se limitant à H% et HH%.
- La forme HH% ne contraint pas les règles intonatives de la question totale en français.

Le phrasing dans les questions: français

- Proéminences syllabiques marquées avec un mouvement montant H.
- Flexion tonale avec Glissando.
- Durée avant la frontière.

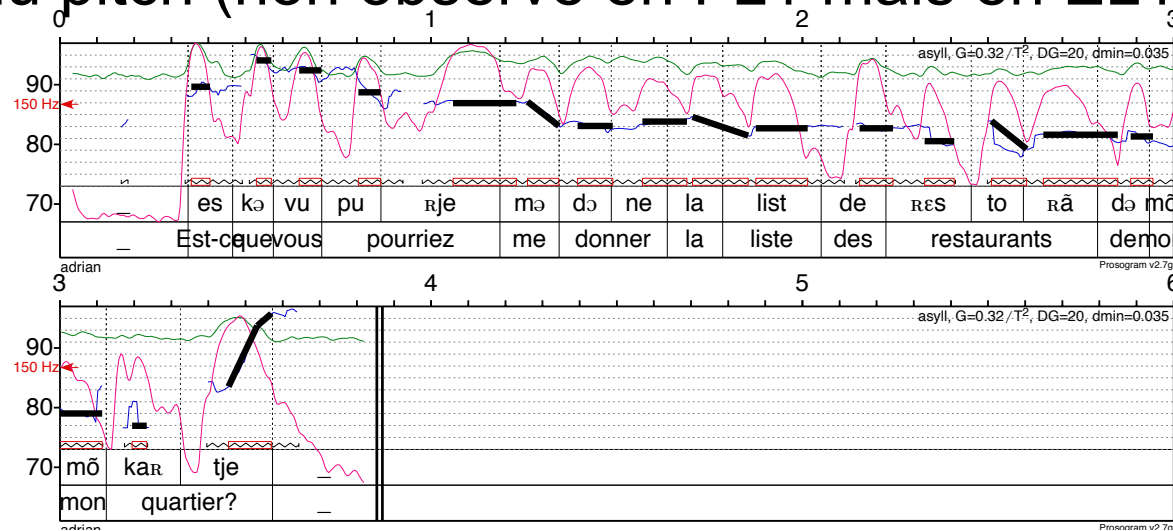
(Frota et. al. 2007; Face, 2006; Prieto, 1996).



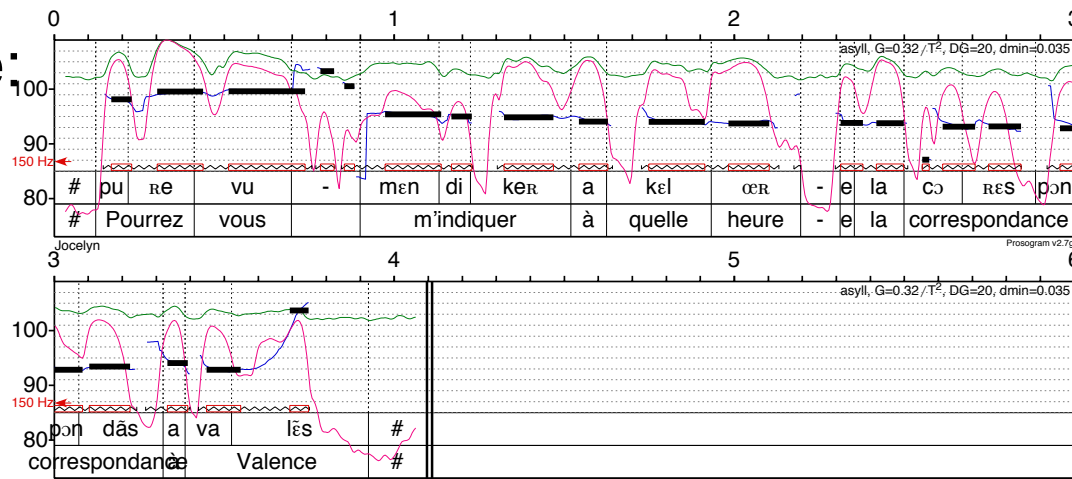
Les proéminences ont été observées dans la plupart des cas dans la frontière droite de SN, SV, SA, avec une différence de 5 st en moyenne.

Phrasing dans les questions: les apprenants

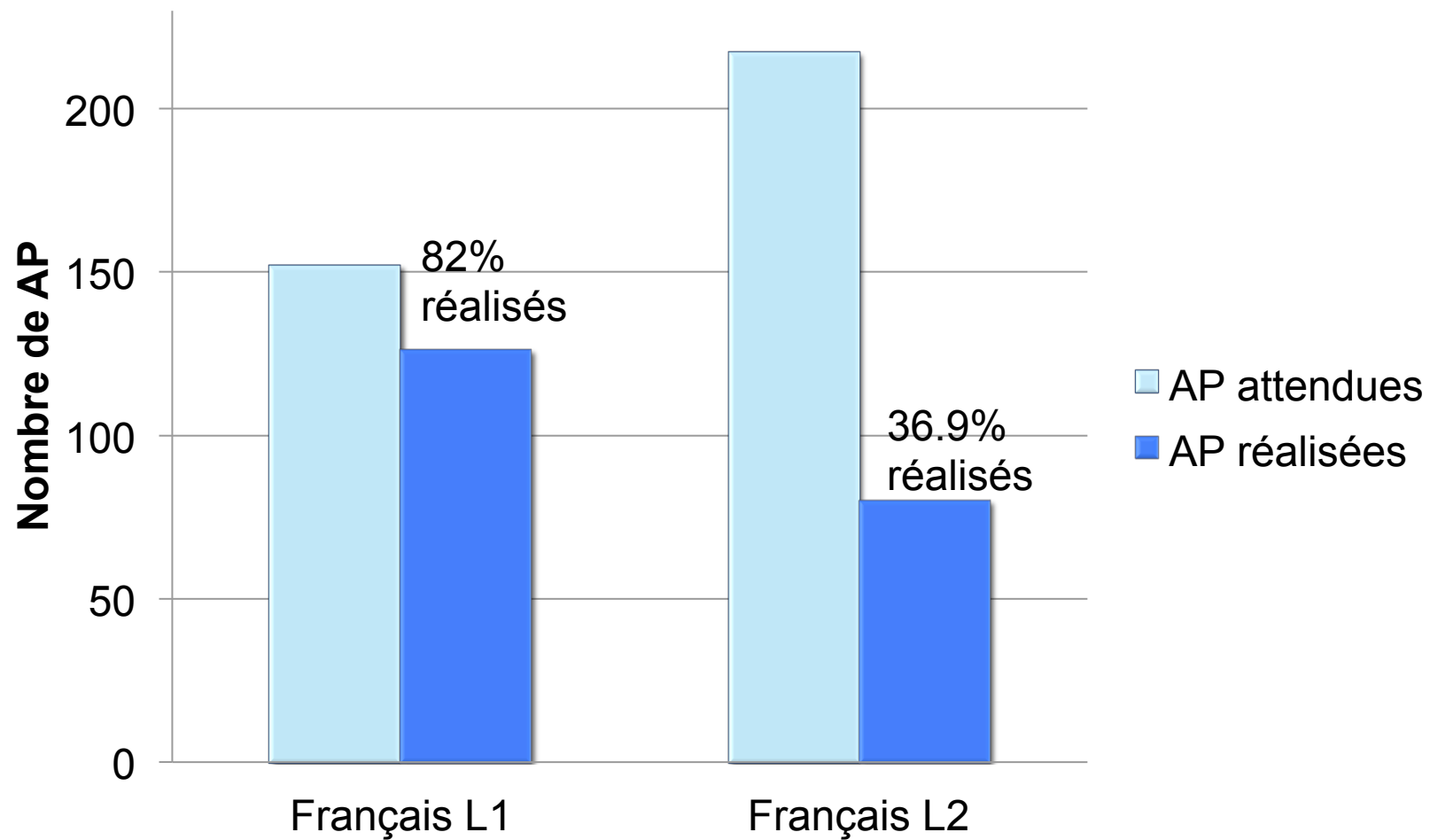
- Downstep du pitch (non observé en FL1 mais en EL1)



- Durée et pause:



AP observées dans les questions Lecture



Conclusion

- Dans les interrogatives en espagnol, la forme du contour est plus déterminante que le phrasing.
- En français, le phrasing prime sur la forme du contour final.



Vous prenez les réservations par téléphone?



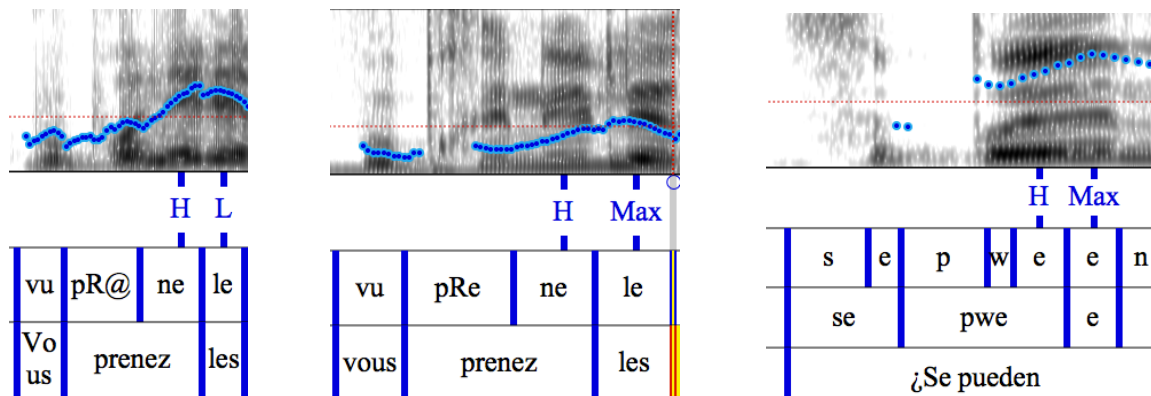
¿Se pueden hacer reservaciones por télefono?

Contributions des données d'apprenants:

1. Un énoncé interrogatif dépourvu du phrasing n'est pas prosodiquement bien formé, même si un contour final (H%) est réalisé.
2. Un énoncé interrogatif où le phrasing est marqué par la durée est bien formé.
3. Un énoncé interrogatif où le phrasing est marqué par un mouvement tonal est bien formé, quelque soit le contour terminal (H% ou HH%) est bien formé.

Perspectives

- Les paramètres prosodiques utilisés par les apprenants pour marquer le phrasing en français peuvent différer de ceux utilisés par les locuteurs natifs (durée à la place d'un mouvement tonal, alignement tardif de la F0, downsteep du pitch, etc.). Ces phénomènes relèveraient des variantes phonétiques ? (Martin, 2004).



- Les indices phonétiques qui marquent le phrasing ne sont pas nécessairement les mêmes en français et en espagnol:

français: F0 + durée

espagnol: position de l'accent tonal

Références

- De la Mota, C., Butragueño, P. M. & Prieto, P. (2010). Mexican Spanish intonation. In P. Prieto, P.; Roseano, P. (eds.) *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Lincom Europa: München.
- Delais-Roussarie, Post & Yoo (2011). Quand prosodie et frontières syntaxiques se rencontrent. *Langue Française*, 170, 29-44.
- Delais-Roussarie E. & Yoo, H.-Y. (2011). Learner Corpora and Prosody: from de COREIL Corpus to principles on data collection and corpus design. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* 47 (1), pp. 26-29.
- Di Cristo, A. (1999a). Le cadre accentuel du français contemporain. Première Partie. *Langues* 2 (3), 184-205.
- Di Cristo, A. (1999b). Le cadre accentuel du français contemporain. Deuxième Partie. *Langues* 2 (4), 258-267.
- Di Cristo, A. (2010). A propos des intonations de base du français. Soumis à publication.
- Face, Th. (2006). Narrow Focus Intonation in Castilian Spanish Absolute Interrogatives. *Journal of linguistics*. 5 (2). 295-311.

- Fernández, A. M. & Martínez, E. (2003). El tono fundamental y duración: dos aspectos de la taxonomía prosódica en dos modalidades de habla (enunciativa e interrogativa) del español.
- Frota, S.; D'Imperio, M.; Elordieta, G.; Prieto, P.; Vigário, M. (2007). The phonetics and phonology of intonational phrasing in Romance. In: Prieto, P.; Mascaró, J.; Solé, M. J. (ed.). *Segmental and Prosodic Issues in Romance Phonology*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia, p. 131-153.
- Martin, Ph. (2004). L'intonation de la phrase de dans romanes langues ERP: l'exception du français
- Martin, Ph. (2006). Intonation du français: Parole spontanée et parole lue. *EFE*, 15. 133-162.
- Vaissière, J. (2002). Cross-linguistic Prosodic Transcription: French versus English, *Problemy i metody eksperimental'no-foneticheskikh issledovanij*, In honour of the 70th anniversary of Prof. L. V. Bondarko, N. B. Volskaya, N.D. Svetozarova and P. A. Skrelin. St.-Petersburg : St-Petersburg State University, p.147-164.